

MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

SAMEDI, 12 septembre 1885. N. 57. Samstag, 12. September 1885.

Arrêté royal grand-ducal du 26 août 1885, concernant la nomination, le traitement et les frais de déplacement du conducteur des mines.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 20 juillet 1869, concernant l'organisation du service des mines ;

Sur le rapport de Notre directeur général de l'intérieur et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Le s^r Michel Ketter, ingénieur civil, est nommé provisoirement conducteur des mines de 2^e classe.

Art. 2. Le conducteur des mines de 2^e classe jouira du même traitement que les conducteurs du même grade des travaux publics, savoir de 2600 à 2900 francs par an.

Art. 3. Indépendamment de son traitement le conducteur des mines de 2^e classe a droit à une indemnité annuelle de 100 francs pour frais de bureau, et à des frais de route et de séjour dont le maximum est fixé à 320 francs par an et qui seront calculés sur le pied du tarif Litt. A, inséré au tableau annexé à Notre arrêté du 3 mai 1869 (Mémorial I, p. 274).

Königl.-Großh. Beschluß vom 26. August 1885, betreffend die Ernennung, das Gehalt und die Reisekosten des Bergbau-Conducteurs.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. Juli 1869, die Organisation des Bergbaudienstes betreffend ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschloffen und beschließen :

Art. 1. Hr. Michel Ketter, Civil-Ingenieur, ist provisorisch zum Bergbau-Conducteur 2. Klasse ernannt.

Art. 2. Der Bergbau-Conducteur 2. Klasse bezieht dasselbe Gehalt wie die Conducteure desselben Grades der Bauverwaltung, nämlich 2600 bis 2900 Franken per Jahr.

Art. 3. Außer seinem Gehalt hat der Bergbau-Conducteur Anspruch auf eine jährliche Vergütung von 100 Franken für Bureau-Kosten und auf Reise- und Aufenthalts-Kosten, im Maximal-Betrage von 320 Franken, welche nach Tarif Litt. A der Unserm Beschlusse vom 3. Mai 1869 beigefügten Tabelle berechnet werden (Memorial I, Seite 274).

Art. 4. Notre Directeur général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Au Loo, le 26 août 1885.

GUILLAUME.

*Le Directeur général
de l'intérieur,*
H. KIRPACH.

Avis. — Administration des mines.

Par arrêté du 31 juillet 1885, ont été nommés gardes-mines :

le s^r Jules Meder, attaché provisoirement au bureau de l'ingénieur des mines à Luxembourg ; il concourt également à la visite et à l'inspection des exploitations des mines ;

le s^r Charles Limpach, chargé provisoirement d'exercer le contrôle des minières d'une partie du bassin d'Esch-Rumelange, avec résidence à Rumelange.

Luxembourg, le 3 septembre 1885.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Audiences des vacations pendant les vacances de 1885.

Par délibération du tribunal d'arrondissement de Luxembourg du 22 août dernier, il a été ajouté aux dix audiences de vacations une onzième, qui sera tenue le 22 septembre cⁱ., à dix heures du matin, pour toutes les affaires indistinctement.

Luxembourg, le 4 septembre 1885.

Le Directeur général de la justice,
P. EYSCHEN.

Avis. — Emprunt communal de Dippach.

Les porteurs d'obligations de l'emprunt de 20,000 fr. de la commune de Dippach sont avisés qu'au tirage des obligations à rembour-

Art. 4. Unser General-Director des Innern ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Im Loo den 26. August 1885.

Wilhelm.

*Der General-Director
des Innern,
G. Kirpach.*

Bekanntmachung. — Bergbauverwaltung.

Durch Beschluß vom 31. Juli 1885 sind zu Bergbau-Ausschern ernannt :

Hr. Julius Meder, provisorisch dem Bureau des Bergbau-Ingenieurs in Luxemburg beigegeben ; derselbe hat auch bei der Beaufsichtigung der Ausbeutung der Bergwerke mitzuwirken ;

Hr. Karl Limpach, provisorisch mit der Aufsicht der Bergwerke eines Theiles des Esch-Rumelinger Beckens betraut, mit dem Wohnsitz zu Rumelingen.

Luxemburg den 3. September 1885.

*Der General-Director des Innern,
G. Kirpach.*

Bekanntmachung. — Feriensitzungen des Bezirksgerichts Luxemburg für 1885.

Zufolge Berathung des Bezirksgerichtes zu Luxemburg vom 22. August lezthin ist den zehn Feriensitzungen eine elfte beigelegt worden, welche am 22. d. Mts., um zehn Uhr Vormittags, für alle Prozeßsachen ohne Unterschied stattfinden wird.

Luxemburg den 4. September 1885.

*Der General-Director der Justiz,
P. Eyschen.*

Bekanntmachung. — Anleihe der Gemeinde Dippach.

Die Inhaber von Obligationen der Anleihe von 20,000 Fr. der Gemeinde Dippach werden benachrichtigt, daß bei der Loosziehung der am

ser à l'échéance du 1^{er} septembre c., tirage auquel il vient d'être procédé par les soins du Gouvernement, est sorti le n° 132 des titres à 100 fr. Le remboursement s'en fera par la caisse communale de Dippach.

Luxembourg, le 5 septembre 1885.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Jury d'examen pour le stage judiciaire.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 août ct. ont été nommés membres du jury prévu par l'art. 5 de la loi du 23 août 1882, sur le stage judiciaire: MM. *Vannerus*, président de la Cour supérieure de justice; *Mergen*, conseiller honoraire et président du tribunal d'arrondissement de Diekirch; *Thorn*, conseiller honoraire et procureur d'État à Luxembourg; *Jos. Rischard*, conseiller honoraire et président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg, et *Alexis Brasseur*, député et avocat-avoué à Luxembourg.

Ont été nommés membres suppléants du même jury: MM. *Schaack*, conseiller à la Cour supérieure de justice; *De Muysen*, député et avocat-avoué à Luxembourg, et *Edouard Simonis*, avocat-avoué à Luxembourg.

Ce jury se réunira le samedi, 17 octobre, à 3 heures de relevée, à l'hôtel du Gouvernement à Luxembourg, à l'effet d'être installé et de recevoir communication des pièces produites par les stagiaires qui voudraient subir leur examen pendant la session ordinaire qui s'ouvrira le même jour.

Luxembourg, le 12 septembre 1885.

Le Directeur général de la justice,
P. EYSCHEN.

Avis. — Bourses d'études.

Les bourses d'études ci-après spécifiées seront vacantes à partir du 1^{er} octobre prochain: Les trois bourses de la fondation *Aldringer*; une bourse de la fondation *Heyart*;

1. September c. heimzuzahlenden Obligationen, welche die Regierung vorgenommen hat, die Nr. 132 der Titel zu 100 Fr. gezogen worden ist. Die Rückzahlung dieses Titels geschieht durch die Gemeindefasse von Dippach.

Luxemburg den 5. September 1885.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury der gerichtlichen Stage.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12. August c. sind zu Mitgliedern der durch Art. 5 des Gesetzes vom 23. August 1882 über die gerichtliche Stage vorgesehenen Prüfungsjury ernannt worden: die H. Vannerus, Präsident des Obergerichtshofes; Mergen, Ehren-Obergerichtsrath und Präsident des Bezirksgerichts zu Diekirch; Thorn, Ehren-Obergerichtsrath und Staats-Anwalt beim Bezirksgericht zu Luxemburg; Jos. Rischard, Ehren-Obergerichtsrath und Präsident des Bezirksgerichts zu Luxemburg, und M. Brasseur, Deputirter und Advokat-Anwalt zu Luxemburg.

Zu Ergänzungsmitgliedern derselben Jury sind ernannt worden: die H. Schaack, Obergerichtsrath; De Muysen, Deputirter und Advokat-Anwalt zu Luxemburg, und Edouard Simonis, Advokat-Anwalt zu Luxemburg.

Besagte Jury wird am Samstag, 17. October, um 3 Uhr Nachmittags, im hiesigen Regierungs-Gebäude zusammentreten, um in Amt gestellt zu werden und die Belegstücke zu den Gesuchen der Stagiare, die sich zur Prüfung für die mit demselben Tage beginnende Session anmelden, entgegen zu nehmen.

Luxemburg den 12. September 1885.

Der General-Director der Justiz,
P. Eyschen.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Nachbezeichnete Studienbörsen werden mit dem 1. October nächsthin fällig werden, nämlich: Die drei Börsen der Stiftung *Aldringer*; eine Börse der Stiftung *Heyart*;

une bourse de la fondation *Putz d'Adlersturm* ;
 une bourse de la fondation *Lamormenil* ;
 les deux bourses libres ;
 une bourse de la fondation *Tandel* ;
 la bourse de la fondation *Schwartz* ;
 la bourse de la fondation *Clomes* ;
 une bourse de la fondation *Seyler*, pour études universitaires, établie en faveur de jeunes gens de parents honnêtes et sans fortune de la ville de Luxembourg ;
 la bourse *Nauert* ;
 la bourse *Bingen* ;
 la bourse *Anne Würth* ;
 la bourse *Weber* ;
 les deux bourses de la fondation *Kleyr* ;
 la bourse *Thomas* ;
 la bourse *Conter* ;
 la bourse *Majerus* ;
 la bourse *Berens* ;
 la bourse *Aug. Neuman* ;
 la bourse *Théod. Pescatore* ;
 la bourse *Huguenin frères* ;
 les quatre bourses *Milius*.

Les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 10 octobre prochain.

La collation de la bourse *Putz d'Adlersturm* appartient aux deux plus proches parents du fondateur, l'un pris parmi les descendants de la branche *Putz*, l'autre parmi ceux de la branche *Thilmann*.

Sont collateurs de la bourse *Tandel*, le descendant le plus âgé de chacun des cinq frères et sœur du fondateur.

Les personnes qui désirent exercer le droit de collation des bourses *Putz d'Adlersturm* et *Tandel* sont invitées à en faire la demande avant la fin du mois courant, et à m'envoyer les pièces justificatives de leurs droits.

Luxembourg, le 7 septembre 1885.

Pour le Directeur général des finances :
 Le Directeur général de la justice,
 P. EYSCHEN.

eine Börse der Stiftung *Putz d'Adlersturm* ;
 eine Börse der Stiftung *Lamormenil* ;
 die beiden Freibörsen ;
 eine Börse der Stiftung *Tandel* ;
 die Börse der Stiftung *Schwartz* ;
 die Börse der Stiftung *Clomes* ;
 eine Börse der Stiftung *Seyler* für Universitätsstudien, zu Gunsten junger Leute von ehrbaren und unbemittelten Eltern der Stadt Luxemburg ;
 die Börse *Nauert* ;
 die Börse *Bingen* ;
 die Börse *Anna Würth* ;
 die Börse *Weber* ;
 die beiden Börsen der Stiftung *Kleyr* ;
 die Börse *Thomas* ;
 die Börse *Conter* ;
 die Börse *Majerus* ;
 die Börse *Berens* ;
 die Börse *Aug. Neuman* ;
 die Börse *Theod. Pescatore* ;
 die Börse *Huguenin frères* ;
 die vier Börsen *Milius*.

Die Bewerber um den Genuß obiger Börsen werden hiermit ersucht, mir bis zum 10. October künftig ihre bezüglichen Gesuche nebst Belegstücken einzusenden.

Das Collationsrecht der Börse *Putz d'Adlersturm* steht den beiden nächsten Anverwandten des Stifters zu, wovon der eine aus den Nachkommen der Linie *Putz*, der andere aus denjenigen der Linie *Thilmann* genommen wird.

Ein gleiches Recht in Bezug auf die Börse *Tandel* steht je dem ältesten Nachkommen der fünf Geschwister des Stifters zu.

Diejenigen Personen, welche das Collationsrecht der qu. Studienbörsen *Putz d'Adlersturm* und *Tandel* in Anspruch zu nehmen beabsichtigen, wollen mir ihre diesbezüglichen Gesuche nebst den erforderlichen Belegstücken vor Ende des laufenden Monats zugehen lassen.

Luxembourg den 7. September 1885.

Für den General-Director der Finanzen :
 Der General-Director der Justiz,
 P. Eyschen.

Circulaire relative à l'organisation des écoles d'adultes pour l'année scolaire 1885—86.

Les écoles du soir et du dimanche vont bientôt reprendre leurs cours. Il est dès lors nécessaire que les administrations communales s'occupent de l'organisation à donner à ces écoles pour la prochaine année scolaire. A cet effet elles auront à prendre des délibérations spéciales dans lesquelles elles indiqueront : a) le siège et le local de l'école ; b) les matières qui y sont enseignées ; c) le nombre des élèves ; d) le nom de l'instituteur y préposé ; e) l'indemnité allouée à ce dernier ; f) le temps consacré à l'enseignement ; g) le montant des dépenses résultant de l'école.

Il ne sera pas inutile de revoir à cette occasion la circulaire du 23 août 1884 (Mémorial, p. 497), qui contient un plan d'organisation adopté dans une réunion générale des instituteurs dirigeant des écoles d'adultes.

J'espère que cette année encore le nombre de ces écoles ira en augmentant, afin qu'il ne reste bientôt plus de commune qui ne puisse mettre à la disposition de sa jeunesse adulte les bienfaits d'un enseignement pratique.

Luxembourg, le 9 septembre 1885.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 25 août 1885, M. Nicolas Hittesdorf, journalier, originaire de Wellen, cercle de Sarrebourg (Trèves), demeurant à Grevenmacher, a été autorisé à établir sa résidence dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 4 septembre 1885.

Le Directeur général de la justice,
P. EYSCHEN.

Avis. — Propriété littéraire.

M. Paul Heintzé, libraire à Luxembourg, a déposé à la division de la justice trois exem-

Rundschreiben, die Einrichtung der Fortbildungsschulen für das Schuljahr 1885—86 betreffend.

Angeichts der bevorstehenden Wiedereröffnung der Abend- und Sonntagschulen müssen die Gemeindevwaltungen sich mit der Einrichtung dieser Schulen für das nächste Schuljahr befassen. Sie haben demgemäß besondere Berathungen zu pflegen, und in denselben anzugeben : a) Ortschaft und Lokal, wo die Schule errichtet werden soll ; b) deren Unterrichtsgegenstände ; c) Schülerzahl ; d) Namen des vorgesezten Lehrers ; e) Vergütung des letzteren ; f) Unterrichtszeit ; g) Betrag der durch die Schule verursachten Unkosten.

Es dürfte von Nutzen sein, bei dieser Gelegenheit das Rundschreiben vom 23. August 1884 (Memorial 1884, S. 497) wieder durchzusehen; dasselbe enthält einen Einrichtungsplan, der seiner Zeit in einer Generalversammlung von Lehrern, welche Fortbildungsschulen vorstehen, angenommen wurde.

Ich hoffe, daß auch in diesem Jahre die Zahl der fraglichen Schulen zunehmen, und es bald keine Gemeinde mehr geben wird, welche die Wohlthaten eines praktischen Unterrichts ihrer erwachsenen Jugend nicht bieten könnte.

Luxemburg den 9. September 1885.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 26. August letzthin ist Hr. Nicolas Hittesdorf, Tagelöhner, gebürtig aus Wellen, Kreis Saarburg (Trier), wohnhaft zu Grevenmacher, ermächtigt worden, seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 4. September 1885.

Der General-Director der Justiz,
P. Eyschen.

Bekanntmachung. — Nachdruck.

Hr. Paul Heintzé, Buchhändler zu Luxemburg, hat bei der Division der Justiz drei Exem-

plaires d'une couverture de cahiers d'écriture ayant pour titre : «Geographie des Großherzogthums Luxemburg», et pour étiquette la carte réduite par photogravure du Grand-Duché de Luxemburg.

Le dépôt a été fait pour la conservation des droits prévus par l'art. 6 de la loi du 25 janvier 1817.

Luxembourg, le 9 septembre 1885.

Le Directeur général de la justice,
P. EYSCHEN.

plare eines Umschlagdeckels für Schreibhefte hinterlegt, welcher als Titel „Geographie des Großherzogthums Luxemburg“ und als Kopfschild eine durch Photogravierung verkleinerte Karte des Großherzogthums trägt.

Du. Hinterlegung bezweckt die Wahrung der unter Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817 vorgesehenen Rechte.

Luxemburg den 9. September 1885.

Der General-Director der Justiz,
P. Eyschen.

Arrêté du 11 septembre 1885, portant réouverture de la pêche.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 7 décembre 1881, sur la pêche ;

Sur la proposition de M. l'inspecteur des eaux et forêts ;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'arrêté du 21 août 1885, portant interdiction temporaire de la pêche dans un certain nombre de cours d'eau, est rapporté à partir de lundi prochain, 14 septembre inclusivement.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Memorial* ; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 11 septembre 1885.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Beschluß vom 11. September 1885, betreffend die Wiedereröffnung der Fischerei.

Der General-Director des Innern ;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 7. December 1881, über die Fischerei ;

Auf den Antrag des Hrn. Inspectors der Gewässer und Forsten ;

Beschließt :

Art. 1. Der Beschluß vom 21. August 1885, durch welchen das zeitweilige Verbot der Fischerei in verschiedenen Wasserläufen verfügt worden, ist vom nächsten Montag, 14. September einschließlich ab, aufgehoben.

Art. 2. Dieser Beschluß soll ins „*Memorial*“ eingerückt und überdies in allen Gemeinden veröffentlicht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 11. September 1885.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Zur amtlichen Denaturirung von in Fässern eingehendem Olivenöl und Ricinusöl kann, außer den auf Seite 10 und 11, sowie Seite 119 der vorläufigen Aenderungen des amtlichen Waarenverzeichnisses angegebenen Ingredienzien auch stark riechendes Brenn-Petroleum verwendet werden.

Dem zu denaturirenden Del muß in diesem Falle eine Menge von 5 Klg. Petroleum auf 100 Klg. Oliven- resp. Ricinusöl zugesetzt werden.

Luxemburg, den 11. September 1885.

Für den General-Director der Finanzen:
Der General-Director der Justiz,
P. Eyschen.

Avis. — Enseignement primaire.

Par arrêté royal grand-ducal du 9 du courant, n° 533, M. H. Vannerus, président de la Cour supérieure de justice et vice-président du Conseil d'État à Luxembourg, est nommé membre de la Commission d'instruction en remplacement de M. Ed. Thilges, Ministre d'État, président du Gouvernement.

Luxembourg, le 12 septembre 1885.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Marché hebdomadaire.

Par arrêté royal grand-ducal du 9 septembre 1885, l'administration communale de Dudelange a été autorisée à faire tenir dans la localité de ce nom un marché hebdomadaire le jeudi de chaque semaine.

Luxembourg, le 12 septembre 1885.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
Ed. THILGES.

Bekanntmachung. — Primärunterricht.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 9. September c., Nr. 533, ist Hr. H. Vannerus, Präsident des Obergerichtshofes und Vice-Präsident des Staatsrathes zu Luxemburg, zum Mitglied der Unterrichtscommission, in Ersetzung des Hrn. Ed. Thilges, Staatsminister, Präsident der Regierung, ernannt worden.

Luxemburg den 12. September 1885.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Wochenmarkt.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 9. September 1885 ist die Gemeinde-Verwaltung von Dübelingen ermächtigt worden, in der Ortschaft desselben Namens einen Wochenmarkt am Donnerstag jeder Woche abhalten zu lassen.

Luxemburg den 12. September 1885.

Der Stadtminister, Präsident
der Regierung,
Ed. Thilges.

Chemins de fer et minières Prince-Henri.

1^{er} RÉSEAU. (Minières, Attert, Sûre: 139 kilom.)

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 ^{er} au 31 août 1885	fr. 25,057 71	fr. 168,851 12	fr. 454 04	fr. 192,522 87
Du 1 ^{er} janvier au 31 juillet 1885. .	150,814 74	1,032,517 96	5,983 87	1,167,516 57
Id. 31 août	155,852 45	1,201,549 08	4,437 91	1,359,659 44
	165,606 80	1,527,085 10	4,725 78	1,497,417 68
Différence en faveur de	11,754 55	125,756 02	287 87	157,778 24

Produit kilométrique correspondant à { 1885 fr. 14,692 49, soit par jour-kilomètre fr. 40,25.
1884 » 16,159 18, » » » fr. 44,15.

2^e RÉSEAU. (Ligne de Wiltz: 10 kilom.)

Du 1 ^{er} au 31 août 1885	1,827 32	1,924 74	16 75	3,455 35
Du 1 ^{er} janvier au 31 juillet 1885 . .	9,042 13	9,727 67	97 12	18,866 92
Id. 31 août	10,569 45	11,652 41	80 39	22,502 25
{ 1885	10,569 45	11,652 41	80 39	22,502 25
{ 1884	10,577 07	11,614 76	75 39	22,265 22
Différence en faveur de . { 1885		57 65	7 00	57 05
{ 1884	7 62			

Produit kilométrique correspondant à { 1885 fr. 3,349 93, soit par jour-kilomètre fr. 9,18.
1884 fr. 3,359 78, » » » fr. 9,15.